

No. 42743

**Lithuania
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland concerning readmission and admission of persons. Warsaw, 13 July 1998

Entry into force: *8 January 2000 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 22 May 2006*

**Lituanie
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la réadmission et à l'admission de personnes. Varsovie, 13 juillet 1998

Entrée en vigueur : *8 janvier 2000 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 22 mai 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING READMISSION AND ADMISSION OF PERSONS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland, further referred to as "the Contracting Parties",

- animated by the desire to develop a good-neighbourly co-operation,
- with a view to regulate the readmission and admission procedure concerning citizens of their States as well as the citizens of third countries or stateless persons

have decided the following:

Article 1

Each Contracting Party, on application of the other Contracting Party, shall admit without further formalities every person, who, while remaining on the territory of the State of the other Contracting Party, does not comply or has stopped complying with entry or stay requirements in force, should it be established that the person concerned holds the citizenship of the State of the Requested Party.

Article 2

1. The Requesting Party readmits a citizen of the State of the other Contracting Party, who needs assistance due to the poor state of his/her health, having informed the other Contracting Party about it.

2. The Requested Party shall immediately inform about the date and place of the admission of the person concerned, referred to in paragraph 1, not later than within 8 days from the day of receiving the notification.

Article 3

Provisions of Article 1 and Article 2 apply accordingly to the citizens of the third countries as well as to stateless persons, who hold residence permits on the territory of the State of the Requested Party or who are subject to refugee status application procedures on the territory of the State of the Requested Party.

Article 4

The persons referred to in Articles 1, 2 and 3 shall be readmitted by the Requesting Party without further formalities if the verification conducted later will confirm that on leaving the territory of the Requesting Party they did not comply with the requirements referred to in Articles 1, 2 or 3.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange, not later than within 30 days before the present Agreement comes into force, specimens of documents, which can be used in order to confirm the citizenship of the States of the Contracting Parties or of the permanent residency on the territories of the Contracting Parties the third countries citizens or stateless persons. If changes are introduced in the documents, specimens of such documents shall be exchanged not later than within 30 days before the documents become valid.

Article 6

1. Each Contracting Party shall readmit, without the application in advance of the other Contracting Party, a citizen of the third country or a stateless person, who crossed their common border illegally, if no more than 24 hours have passed from the moment of the illegal border crossing.

2. Each Contracting Party shall readmit a citizen of the third country or a stateless person, who crossed their common border illegally and has been staying on the territory of the State of the Requesting Party for over 24 hours, but not longer than for 90 days, after the Requesting Party has applied for the admission of the person concerned and proved on the basis of documents that the person concerned has crossed the common border illegally.

3. If it is later established, that a citizen of the third country or a stateless person has not crossed the common border illegally, the Requesting Party shall readmit the person back within 30 days from the date of readmission of the person concerned.

Article 7

1. Each Contracting Party, on application of the other Contracting Party, shall, in agreed time, accept a third country citizen or a stateless person for transit transportation under escort, if it is guaranteed that the person concerned shall be admitted by the country of his/her destination or by a further transit country.

2. Each Contracting Party may refuse to perform the transit transportation under escort of a third country citizen or a stateless person if, in the country of destination or of further transit, the citizen of a third country or a stateless person concerned can be subjected to prosecution or sentenced to capital punishment, her/his life or freedom can be threatened because of his/her race, religion, nationality, social position or political views.

3. The Contracting Party which refused to perform transit transportation under escort, shall immediately communicate to the other Contracting Party the reason for the refusal.

Article 8

1. Bodies of the Contracting Parties perform the transit transportation under escort pursuant to the national legislation of the State of the Contracting Party concerned.

2. Each of the Contracting Parties can return a person accepted for transit transportation under escort if the conditions referred to in Article 7 paragraph 1 are not met, or if the circumstances referred to in Article 7 paragraph 2 are revealed.

Article 9

The costs of readmission and admission of the persons referred to in Article 7, as well as the costs of admitting the person being the subject of possible readmission, shall be met by the Requesting Party.

Article 10

In order to execute the provisions of the present Agreement, the Minister of Interior of the Republic of Lithuania and the Minister of Internal Affairs and Administration of the Republic of Poland shall conclude an executory agreement, in which they shall specify the following:

1/ Bodies competent in case of readmission, admission and escorting, as well as providing information concerning the identity of the citizens of the States of the Contracting Parties;

2/ Border crossings, where persons shall be admitted and readmitted;

3/ Data and documents necessary when readmitting, admitting and escorting persons as well as procedures dealing with execution of these duties;

4/ Principles and methods of bearing the costs referred to in Article 9 of the present Agreement;

5/ Specimens of the admission application form, the protocol form used in case of admission/readmission of a person as well as the protocol form used in case of admission/readmission of a person without an earlier notification.

Article 11

1. Each Contracting Party can temporarily suspend the application of the present Agreement or of part it, except for Articles 1, 2, 3 and 4 for reasons connected with the threat to public order, security and health. The decision or its withdrawal shall immediately be communicated to the other Contracting Party via diplomatic channels.

2. The provisions of the present Agreement can be amended by means of mutual agreement of the Contracting Parties, in form of exchanging diplomatic notes.

Article 12

1. The present Agreement shall come into force 30 days after the Contracting Parties have exchanged the notes informing each other about having concluded the internal legal procedures required for the Agreement to come into force.

2. The present Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by each Contracting Party by notification to the other Contracting Party through diplomatic

channels. In such case, the Agreement shall cease to be in force 30 days after the date of receiving of the notification.

Done at Warsaw on 13 July 1998, in two originals, each in Lithuanian, Polish and English, all the texts being equally authentic. In case of doubts concerning their interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

On behalf of the Government of the Republic of Poland:

[ILLEGIBLE]

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lenkijos Respublikos Vyriausybės

SUTARTIS

dėl asmenų perdavimo ir priėmimo

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos “Susitariančios Šalys”,

- siekdamos bendradarbiauti geros kaimynystės dvasia,
- siekdamos nustatyti savo valstybių piliečių bei trečiųjų šalių piliečių arba asmenų be pilietybės perdavimo ir priėmimo procedūrą,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Susitarianči Šalis kitos Susitariančios Šalies teikimu be papildomų formalumų priims bet kurį asmenį, kuris kitos Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje neatitinka arba nustojo atitikti galiojančius įvažiavimo arba buvimo toje šalyje reikalavimus, jeigu bus nustatyta, kad jis turi Iškviestosios Šalies valstybės pilietybę.

2 straipsnis

1. Teikiančioji Šalis perduoda kitai Susitariančiai Šaliai jos valstybės pilietį, kuriam dėl blogos sveikatos būklės reikalinga priežiūra, apie tai informavusi kitą Susitariančią Šalį.

2. Iškviestoji Šalis nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 8 dienas nuo pranešimo gavimo dienos, praneša asmens, nurodyto 1 punkte, priėmimo laiką ir vietą.

3 straipsnis

1 ir 2 straipsnių nuostatos atitinkamai taikomos trečiųjų šalių piliečiams bei asmenims be pilietybės, turintiems leidimą gyventi Iškviestosios Šalies valstybės teritorijoje, arba tuo atveju, jeigu Iškviestojame Šalyje sprendžiamas klausimas suteikti jiems pabėgėlio statusą.

4 straipsnis

Teikiančioji Šalis be papildomų formalumų priims atgal asmenis, nurodytus 1, 2 ir 3 straipsniuose, jeigu vėliau patikrinus paaiškės, jog, išvykdamį iš Teikiančiosios Šalies valstybės teritorijos, tie asmenys neatitiko 1, 2 arba 3 straipsnyje nustatytų sąlygų.

5 straipsnis

Susitariančios Šalys ne vėliau kaip prieš 30 dienų iki šios Sutarties įsigaliojimo perduos viena kitai dokumentų, kuriais remiantis būtų galima patvirtinti asmenų turimą Susitariančių Šalių

valstybių pilietybę arba trečiųjų šalių piliečių bei asmenų be pilietybės leidimą nuolat gyventi Susitariančių Šalių valstybių teritorijose, pavyzdžius. Jei šie dokumentai bus pakeisti, jų pavyzdžiai turi būti perduoti ne vėliau kaip prieš 30 dienų iki jų įsigaliojimo.

6 straipsnis

1. Abi Susitariančios Šalys priims atgal be išankstinio kitos Susitariančios Šalies teikimo trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės, nelegaliai perėjusį bendrą valstybių sieną, jeigu nuo nelegalaus perėjimo momento praėjo ne daugiau kaip 24 valandos.

2. Abi Susitariančios Šalys priims atgal trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės, nelegaliai perėjusį bendrą valstybių sieną ir išbuvusį Teikiančiosios Šalies valstybės teritorijoje ilgiau kaip 24 valandas, tačiau ne ilgiau kaip 90 dienų, Teikiančiajai Šaliai pateikus siūlymą priimti tokį asmenį ir patvirtinus dokumentais, jog tas asmuo nelegaliai perėjo bendrą valstybių sieną.

3. Jei vėliau bus nustatyta, jog trečiosios šalies pilietis arba asmuo be pilietybės bendros valstybių sienos nelegaliai neperėjo, Teikiančioji Šalis priims tą asmenį atgal per 30 dienų nuo jo perdavimo.

7 straipsnis

1. Susitarianči Šalis kitos Susitariančios Šalies prašymu sutartu laiku priims perduodamą trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės pervežti tranzitu su palyda, jeigu valstybė, į kurią tas asmuo gabenamas, arba tolesnio tranzito valstybė, užtikrina jo priėmimą.

2. Abi Susitariančios Šalys gali atsisakyti pervežti tranzitu su palyda trečiosios šalies pilietį arba asmenį be pilietybės, jeigu valstybėje, į kurią tas asmuo vežamas, arba tolesnio tranzito valstybėje, jis gali būti persekiojamas ar nuteistas mirties bausme, arba jeigu grėstų pavojus jo gyvybei arba laisvei dėl jo rasės, tikėjimo, tautybės, priklausymo tam tikrai visuomenės grupei, arba dėl politinių pažiūrų.

3. Susitarianči Šalis, atsisakiusi pervežti tranzitu su palyda, privalo nedelsdama pranešti kitai Susitariančiai Šaliai tokio atsisakymo priežastis.

8 straipsnis

1. Susitariančių Šalių institucijos pervežimą tranzitu su palyda atlieka pagal savo valstybės įstatymus.

2. Abi Susitariančios Šalys gali perduoti atgal asmenį, vežamą tranzitu su palyda, jeigu nebūtų įvykdytos 7 straipsnio 1 punkte nurodytos sąlygos arba paaiškėtų 7 straipsnio 2 punkte nurodytos aplinkybės.

9 straipsnis

Išlaidas, susijusias su 7 straipsnyje nurodytų asmenų perdavimu ir priėmimu bei galimu asmenų perdavimu atgal, apmoka Teikiančioji Šalis.

10 straipsnis

Siekdami įgyvendinti šios Sutarties nuostatas, Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministras ir Lenkijos Respublikos vidaus reikalų ir administracijos ministras sudarys vykdomąjį susitarimą, kuriame nustatys:

1) Institucijas, kompetentingas perduoti, priimti ir lydėti bei teikti informaciją apie savo valstybės piliečių asmenų tapatybę;

2) Sienos perėjimo punktus, kuriuose asmenys bus perduodami ir priimami;

3) Duomenis bei dokumentus, reikalingus asmenims perduoti, priimti ir lydėti bei šių veiksmų atlikimo tvarką;

4) Šios Sutarties 9 straipsnyje nurodytų išlaidų apmokėjimo principus ir būdus;

5) Siūlymo priimti asmenį, asmens perdavimo/priėmimo bei asmens perdavimo/priėmimo be išankstinio pranešimo protokolų pavyzdžius.

11 straipsnis

1. Abi Susitariančios Šalys gali laikinai sustabdyti visos šios Sutarties arba jos dalies vykdymą, išskyrus 1, 2, 3 ir 4 straipsnius, dėl priežasčių, susijusių su grėsme viešajai tvarkai, visuomenės saugumui arba sveikatos apsaugai. Apie tokio sprendimo priėmimą arba atšaukimą kita Susitarianči Šalis bus nedelsiant informuota diplomatinio keliu.

2. Šios Sutarties nuostatos gali būti keičiamos Susitariančių Šalių susitarimu pasikeičiant diplomatinėmis notomis.

12 straipsnis

1. Ši Sutartis įsigalios po 30 dienų, kai Susitariančios Šalys pasikeis notomis, informuojančiomis apie jos įsigaliojimą būtinų vidaus teisinių procedūrų atlikimą.

2. Ši Sutartis sudaryta neribotam laikui. Bet kuri Susitariančioji Šalis gali nutraukti šią Sutartį, pranešdama apie tai kitai Susitariančiai Šaliai diplomatinio keliu. Tokiu atveju Sutarties galiojimas nutrūksta praėjus 30 dienų nuo pranešimo apie jos nutraukimą gavimo dienos.

Sudaryta 1992 metų *liepos*..... mėnesio *13* dieną
Varšuvoje..... dviem egzemplioriais, lietuvių, lenkų ir anglų kalbomis, autentiškais
tekstais. Iškilus nesutarimams juos aiškinant, tekstas anglų kalba bus laikomas pagrindiniu.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

R. Bemodas

LENKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

Wojciech Prochocinski

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rządem Republiki Litewskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przekazywaniu i przyjmowaniu osób.

Rząd Republiki Litewskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zwane dalej
Umawiającymi się Stronami

- kierując się pragnieniem współpracy w duchu dobrosąsiedztwa,
- w celu uregulowania procedury przekazywania i przyjmowania swoich obywateli
oraz obywateli państw trzecich lub nie posiadających obywatelstwa

postanowiły co następuje :

Artykuł 1

Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Stron
przyjmie bez zbędnych formalności każdą osobę, która na terytorium państwa drug
Umawiającej się Strony, nie spełnia lub przestała spełniać obowiązujące warunki dla wjazd
lub pobytu, o ile zostanie ustalone, że posiada ona obywatelstwo państwa Strony Wezwanej

Artykuł 2

1. Strona Wnioskująca, przekazuje obywatela państwa drugiej Umawiającej się Stron
wymagającego opieki ze względu na zły stan zdrowia, po powiadomieniu o tym drug
Umawiającej się Strony.

2. Strona Wezwana, informuje niezwłocznie o terminie i miejscu przyjęcia osoby,
której mowa w ustępie 1, nie później jednak niż w ciągu 8 dni od dnia doręczenia
powiadomienia.

Artykuł 3

Postanowienia artykułów 1 i 2 stosuje się odpowiednio do obywateli państw trzecich oraz osób nie posiadających obywatelstwa, które posiadają zezwolenie na stały pobyt terytorium państwa Strony Wezwanej lub wobec których toczy się postępowanie o nada statusu uchodźcy w państwie Strony Wezwanej.

Artykuł 4

Strona Wnioskująca przyjmie osoby, o których mowa w artykułach 1, 2 i 3 powrotem pod tymi samymi warunkami, jeżeli po późniejszym sprawdzeniu okaże się, że chwili opuszczenia terytorium państwa Strony Wnioskującej osoby te nie spełni warunków, o których mowa w artykułach 1, 2 lub 3.

Artykuł 5

Umawiające się Strony przekażą sobie, nie później niż na 30 dni przed dniem wejścia w życie niniejszej Umowy, wzory dokumentów mogących stanowić podstawę potwierdzenia obywatelstwa osób państw Stron lub stałego zamieszkania obywateli państw trzecich i osób nie posiadających obywatelstwa na terytoriach państw Umawiających Stron. W przypadku zmiany tych dokumentów, wzory ich będą przekazywane nie później niż 30 dni przed dniem wprowadzenia ich w życie.

Artykuł 6

1. Każda z Umawiających się Stron, przyjmie z powrotem bez uprzedniego wniosku drugiej Strony obywatela państwa trzeciego lub osobę nie posiadającą obywatelstwa, która nielegalnie przekroczyła wspólną granicę państwową, jeżeli od chwili nielegalnego przekroczenia granicy państwowej nie upłynęły 24 godziny.

2. Każda z Umawiających się Stron, przyjmie z powrotem obywatela państwa trzeciego lub osobę nie posiadającą obywatelstwa, która nielegalnie przekroczyła wspólną granicę państwową i przebywa na terytorium państwa Strony Wnioskującej dłużej niż godzinę, nie dłużej jednak jak 90 dni, po uprzednim złożeniu wniosku o przyjęcie takiej osoby i udokumentowaniu przez Stronę Wnioskującą faktu nielegalnego przekroczenia wspólnej granicy państwowej przez tę osobę.

3. W przypadku późniejszego ustalenia, że obywatel państwa trzeciego lub osoba posiadająca obywatelstwa nie przekroczyła nielegalnie wspólnej granicy państwowej, Strona Przekazująca przyjmie tę osobę z powrotem w ciągu 30 dni od dnia jej przekazania.

Artykuł 7

1. Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, uzgodnionym terminie przyjmie do przewozu tranzytowego pod konwojem przekazywanego obywatela państwa trzeciego lub osobę nie posiadającą obywatelstwa, jeżeli jest zapewnić przyjęcie tej osoby przez państwo docelowe lub państwo dalszego tranzytu.

2. Każda z Umawiających się Stron, może odmówić wykonania przewozu tranzytowego pod konwojem, jeżeli obywatel państwa trzeciego lub osoba nie posiadająca obywatelstwa, w państwie docelowym lub państwie tranzytowym może być poddany prześladowaniom lub skazana na karę śmierci, względnie istnieje zagrożenie jej życia i wolności z powodów rasowych, religijnych, narodowościowych, przynależności określonej grupy społecznej czy też z powodu jej poglądów politycznych.

3. Strona, która odmówiła wykonania przewozu tranzytowego pod konwojem zobowiązana jest niezwłocznie poinformować drugą Umawiającą się Stronę o przyczynach odmowy.

Artykuł 8

1. Organy Umawiających się Stron wykonują przewóz tranzytowy pod konwojem zgodnie z ustawodawstwem swojego państwa.

2. Każda z Umawiających się Stron, może przekazać z powrotem osobę przyjętą do przewozu tranzytowego pod konwojem, o ile nie zostaną spełnione warunki, o których mowa w artykule 7 ustęp 1 lub ujawnią się okoliczności określone w artykule 7 ustęp 2 Umowy.

Artykuł 9

Koszty związane z przekazywaniem i przyjmowaniem osób, o których mowa w artykule 7 oraz z powrotnym przekazaniem osób, ponosi Strona Wnioskująca.

Artykuł 10

W celu realizacji postanowień niniejszej Umowy, Minister Spraw Wewnętrznych Republiki Litewskiej i Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej zawrą porozumienie wykonawcze, w którym określą :

- 1/ organy właściwe w sprawie przekazywania, przyjmowania i konwojowania oraz udzielania odpowiedzi na zapytania w sprawach tożsamości swoich obywateli,
- 2/ przejścia graniczne, przez które osoby będą przekazywane i przyjmowane,
- 3/ dane i dokumenty niezbędne przy przekazywaniu, przyjmowaniu i konwojowaniu osób oraz tryb wykonywania tych czynności,
- 4/ zasady i sposób opłacania kosztów, o których mowa w artykule 9 niniejszej Umowy
- 5/ wzory : wniosku o przyjęcie osoby, protokołu przekazania / przyjęcia osoby oraz protokołu przekazania / przyjęcia osoby bez wcześniejszego powiadomienia o potrzebie przekazania osoby.

Artykuł 11

1. Każda z Umawiających się Stron, może czasowo zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub części, z wyjątkiem artykułów 1, 2, 3, i 4 z przyczyn związanych z zagrożeniem porządku lub bezpieczeństwa publicznego oraz ochroną zdrowia. O podjęciu i odwołaniu takiej decyzji, druga Umawiająca się Strona będzie niezwłocznie poinformowana drogą dyplomatyczną.

2. Postanowienia niniejszej Umowy mogą być zmieniane w drodze porozumienia Umawiających się Stron, w formie wymiany not dyplomatycznych.

Artykuł 12

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia, w który Umawiające się Strony wymienią noty informujące o przeprowadzeniu właściwej procedury legislacyjnej niezbędnej dla jej wejścia w życie.

2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Każda z Umawiających Stron, może wypowiedzieć niniejszą Umowę pisemnie drogą dyplomatyczną. W tak wypadku Umowa traci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania zawiadomienia wypowiedzeniu.

Sporządzono w *Warszawie*dnia *13 lipca*199*8* roku, dwóch egzemplarzach, każdy w językach litewskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności w ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie miał decydujące znaczenie.

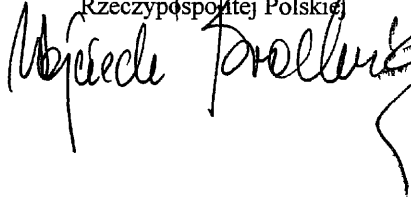
Z upoważnienia

Rządu
Republiki Litewskiej



Z upoważnienia

Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
POLOGNE, RELATIF À LA RÉADMISSION ET À L'ADMISSION DE
PERSONNES

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les parties contractantes,

- Animés du désir de développer une coopération de bon voisinage,
- Aux fins de réglementer la procédure de réadmission et d'admission concernant les ressortissants de leurs États ainsi que les ressortissants de pays tiers ou les apatrides,

Ont arrêté les dispositions suivantes:

Article premier

Chacune des parties contractantes, à la demande de l'autre, admet sans autres formalités toute personne qui, pendant qu'elle séjourne sur le territoire de l'État de l'autre partie contractante, ne remplit pas ou a cessé de remplir les conditions d'entrée et de séjour, s'il est prouvé que cette personne possède la nationalité de l'État de la partie requise.

Article 2

1. La partie requérante réadmet un ressortissant de l'autre partie contractante qui a besoin d'assistance en raison de son mauvais état de santé, après en avoir informé l'autre partie contractante.

2. La partie requise s'informerait immédiatement de la date et du lieu de l'admission de la personne concernée visée au paragraphe 1, au plus tard dans les 8 jours à compter de la date de réception de la notification.

Article 3

Les dispositions de l'article 1 et de l'article 2 s'appliquent donc aux ressortissants des pays tiers ainsi qu'aux apatrides, titulaires de permis de séjour dans le territoire de l'État de la partie requise ou qui font l'objet d'une procédure de demande du statut de réfugié dans le territoire de l'État de la partie requise.

Article 4

Les personnes visées aux articles 1, 2 et 3 seront réadmissibles par la partie requérante sans autres formalités, si la vérification effectuée par la suite confirme qu'au moment de quitter le territoire de la partie requérante, elles ne remplissaient pas les conditions visées dans les articles 1, 2 ou 3.

Article 5

Les parties contractantes échangeront, au plus tard dans les 30 jours avant l'entrée en vigueur du présent accord, des spécimens des documents qui peuvent être utilisés en vue de confirmer la nationalité des États des parties contractantes ou la résidence permanente dans les territoires des parties contractantes, des ressortissants de pays tiers ou des apatrides. Si des changements sont introduits dans ces documents, des spécimens de ces documents seront échangés au plus tard dans les 30 jours avant l'entrée en vigueur des documents.

Article 6

1. Chacune des parties contractantes réadmettra, sans demande préalable de l'autre partie contractante, un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride ayant franchi illégalement leur frontière commune, si moins de 24 heures se sont écoulées depuis le passage illégal de la frontière.

2. Chacune des parties contractantes réadmettra un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride ayant franchi illégalement leur frontière commune et ayant séjourné plus de 24 heures, mais pas plus de 90 jours, dans le territoire de l'État de la partie requérante, après que la partie requérante a demandé l'admission de la personne concernée et démontré à l'aide de documents, que la personne concernée a franchi la frontière illégalement.

3. S'il est établi plus tard, qu'un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride n'a pas franchi la frontière commune illégalement, la partie requérante réadmettra la personne dans les 30 jours à compter de la date de réadmission de la personne concernée.

Article 7

1. Chacune des parties contractantes, à la demande de l'autre partie contractante, admettra en temps convenu un ressortissant d'un pays tiers ou un apatride pour transport en transit sous escorte, s'il est assuré que la personne concernée sera admise par le pays de destination ou par un pays de transit suivant.

2. Chacune des parties contractantes peut refuser d'effectuer le transport en transit sous escorte d'un ressortissant d'un pays tiers ou d'un apatride si, dans le pays de destination ou le pays de transit suivant, le ressortissant d'un pays tiers ou l'apatride concerné peut faire l'objet de poursuites ou être condamné à la peine capitale, si sa vie ou sa liberté peut être menacée à cause de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de sa position sociale ou de ses convictions politiques.

3. La partie contractante qui refuse d'effectuer le transport en transit sous escorte, communiquera immédiatement à l'autre partie contractante la raison de son refus.

Article 8

1. Les organes des parties contractantes effectuent le transport en transit sous escorte conformément à la législation nationale de l'État de la partie contractante concernée.

2. Chacune des parties contractantes peut renvoyer une personne admise pour transport en transit sous escorte si les conditions visées au paragraphe 1 de l'article 7 ne sont pas remplies ou en présence des circonstances visées au paragraphe 2 de l'article 7.

Article 9

Les frais de réadmission et d'admission des personnes visées à l'article 7, ainsi que les coûts d'admission de la personne susceptible de réadmission seront pris en charge par la partie requérante.

Article 10

En vue d'exécuter les dispositions du présent accord, le Ministre de l'intérieur de la République de Lituanie et le Ministre des affaires intérieures et de l'administration de la République de Pologne concluront un accord d'application, précisant:

1/ Les organes compétents en cas de réadmission, admission et escorte, ainsi que pour fournir des informations concernant l'identité des ressortissants des États des parties contractantes;

2/ Les postes frontières où les personnes seront admises et réadmises;

3/ Les données et documents nécessaires pour réadmettre, admettre et escorter les personnes ainsi que les procédures relatives à l'exécution de ces obligations;

4/ Les principes et méthodes de prise en charge des coûts visés à l'article 9 du présent accord;

5/ Les spécimens du formulaire de demande d'admission, du formulaire de protocole utilisé en cas d'admission/réadmission d'une personne ainsi que du formulaire du protocole utilisé en cas d'admission/réadmission d'une personne sans notification préalable.

Article 11

1. Chacune des parties contractantes peut suspendre temporairement l'application du présent accord ou d'une partie de celui-ci, sauf en ce qui concerne les articles 1, 2, 3 et 4 pour des raisons liées à la menace de l'ordre public, de la sécurité et de la santé. La décision de son retrait sera communiquée immédiatement à l'autre partie contractante par la voie diplomatique.

2. Les dispositions du présent accord peuvent être amendées par accord mutuel des parties contractantes, par l'échange de notes diplomatiques.

Article 12

1. Le présent accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange par les parties contractantes des notes s'informant mutuellement que les procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur de l'accord ont été accomplies.

2. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque partie contractante peut y mettre fin par notification à l'autre partie contractante par la voie diplomatique.

Dans ce cas, l'application du présent accord cessera 30 jours après la date de réception de la notification.

Fait à Varsovie le 13 juillet 1998, en deux exemplaires originaux, en langues lituanienne, polonaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de doutes quant à leur interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[ILLISIBLE]

